

**TŁJCHQ LAND CLAIMS AND
SELF-GOVERNMENT AGREEMENT
ACT**

S.N.W.T. 2003,c.28

In force, August 4, 2005

**LOI SUR L'ACCORD SUR LES
REVENDEICATIONS
TERRITORIALES ET L'AUTONOMIE
GOUVERNEMENTALE**

DU PEUPLE TŁJCHQ

L.T.N.-O. 2003, ch. 28

En vigueur le 4 août 2005

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

**TŁĬCHQ LAND CLAIMS AND
SELF-GOVERNMENT AGREEMENT ACT**

**LOI SUR L'ACCORD SUR LES
REVENDEICATIONS TERRITORIALES
ET L'AUTONOMIE
GOUVERNEMENTALE
DU PEUPLE TŁĬCHQ**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	(1)	Définitions
Defined terms		(2)	Termes définis
Interpretation		(3)	Interprétation
Binding effect	2		Obligation du gouvernement
<i>Tłĭchq Agreement</i>	3	(1)	<i>Accord Tłĭchq</i>
Other enactments		(2)	Autres textes
<i>Tłĭchq Agreement</i>			<i>Accord Tłĭchq</i>
Effect of the <i>Tłĭchq Agreement</i>	4	(1)	Entérinement de l' <i>Accord Tłĭchq</i>
Rights and obligations		(2)	Droits et obligations
Third parties		(3)	Opposabilité
Transfers to the Tłĭchq Government	5	(1)	Transferts au gouvernement tłĭchq
Transfers on behalf of others		(2)	Transferts au nom d'autres entités
Title to property		(3)	Titre relatif aux biens désignés
Notice for personal property security interests	6	(1)	Avis
Motor vehicles		(2)	Véhicules automobiles
Appropriation			Affectation de fonds
Payments	7		Paielements
<i>Tłĭchq Tax Treatment Agreement</i>			<i>Accord sur le traitement fiscal des Tłĭchq</i>
Effect of tax agreement	8		Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
Judicial Notice			Admission d'office
Judicial notice of agreements	9	(1)	Admission d'office des accords
Evidence		(2)	Preuve
Judicial notice of Tłĭchq laws	10	(1)	Admission d'office des lois tłĭchqs
Evidence		(2)	Preuve
Legal Proceedings			Poursuites judiciaires
Notice of issues	11	(1)	Préavis
Contents of notice		(2)	Teneur du préavis
Rights of parties		(3)	Droits des parties
Nature of hearing		(4)	Nature de l'audience
Regulations			Règlements
Regulations	12		Règlements

Commencement		Entrée en vigueur
Coming into force	13	Entrée en vigueur

**TŁJCHQ LAND CLAIMS AND
SELF-GOVERNMENT AGREEMENT ACT**

**LOI SUR L'ACCORD SUR LES
REVENDEICATIONS TERRITORIALES ET
L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE
DU PEUPLE TŁJCHQ**

Whereas the Tłjchq is an aboriginal people of Canada that has traditionally used and occupied lands in and adjacent to the Northwest Territories from time immemorial;

Whereas the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

Whereas the Tłjchq, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada negotiated a land claims and self-government agreement in order to define and achieve certainty in respect of rights of the Tłjchq relating to lands, resources and self-government;

Whereas the Tłjchq approved the *Tłjchq Agreement* by a vote held on June 26 and 27, 2003;

Whereas the Tłjchq, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada signed the *Tłjchq Agreement* on August 25, 2003;

Whereas the *Tłjchq Agreement* provides that it will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that approval by the Legislative Assembly of the Northwest Territories is a condition precedent to the validity of the agreement;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"*Tłjchq Agreement*" means the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłjchq and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, including any amendments made to it from time to time; (*Accord Tłjchq*)

Attendu :

que le peuple Tłjchq est un peuple autochtone du Canada qui, de temps immémorial, a traditionnellement utilisé et occupé des terres dans les Territoires du Nord-Ouest et des terres contiguës;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que le peuple Tłjchq et les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada ont négocié un accord de revendications territoriales et d'autonomie gouvernementale en vue de déterminer en toute certitude les droits du peuple Tłjchq relatifs aux terres, à leurs ressources naturelles et à l'autonomie gouvernementale;

que le peuple Tłjchq a, par un vote tenu les 26 et 27 juin 2003, autorisé la conclusion de l'*Accord Tłjchq*;

que le peuple Tłjchq et les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Canada ont signé l'*Accord Tłjchq* le 25 août 2003;

que l'*Accord Tłjchq* stipule qu'il constitue un accord sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son approbation par l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest est un préalable à sa validité,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«*Accord sur le traitement fiscal des Tłjchq*» L'*Accord sur le traitement fiscal des Tłjchq* conclu entre la Première nation Tłjchq, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signé le 6 février 2003 par le gouvernement

"Tłıchǫ Government" means the government of the Tłıchǫ First Nation established in accordance with the *Tłıchǫ Agreement*; (*gouvernement tlıchǫ*)

"Tłıchǫ law" means a law enacted by the Tłıchǫ Government. (*loi tlıchǫ*)

"*Tłıchǫ Tax Treatment Agreement*" means the *Tłıchǫ Tax Treatment Agreement* among the Tłıchǫ First Nation and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on behalf of the Government of Canada on February 6, 2003, on behalf of the Government of the Northwest Territories on February 27, 2003, and on behalf of the Tłıchǫ First Nation on March 3, 2003, including any amendments made to it from time to time; (*Accord sur le traitement fiscal des Tłıchǫ*)

du Canada, le 27 février 2003 par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le 3 mars 2003 par la Première nation Tłıchǫ, avec ses modifications éventuelles. (*Tłıchǫ Tax Treatment Agreement*)

«*Accord Tłıchǫ*» L'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* conclu entre le peuple Tłıchǫ, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada et signé le 25 août 2003, avec ses modifications éventuelles. (*Tłıchǫ Agreement*)

«gouvernement tlıchǫ» Le gouvernement de la Première nation Tłıchǫ constitué en conformité avec l'*Accord Tłıchǫ*. (*Tłıchǫ Government*)

«loi tlıchǫ» Règle de droit édictée par le gouvernement tlıchǫ. (*Tłıchǫ law*)

Defined terms	(2) Any word or expression defined in the <i>Tłıchǫ Agreement</i> has the same meaning in this Act, unless the context otherwise requires.	(2) Sauf indication contraire du contexte, les termes et les expressions définis dans l' <i>Accord Tłıchǫ</i> ont le même sens dans la présente loi.	Termes définis
Interpretation	(3) The <i>Tłıchǫ Agreement</i> may be used as an aid in interpreting this Act or the regulations if there is any doubt as to the meaning of one of its provisions.	(3) Il est permis d'utiliser l' <i>Accord Tłıchǫ</i> pour interpréter la présente loi ou les règlements en cas de doute quant au sens d'une de leurs dispositions.	Interprétation
Binding effect	2. This Act is binding on the Government of the Northwest Territories.	2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Obligation du gouvernement
<i>Tłıchǫ Agreement</i>	3. (1) In the case of any inconsistency or conflict between an enactment and the <i>Tłıchǫ Agreement</i> , the <i>Tłıchǫ Agreement</i> prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	3. (1) Les dispositions de l' <i>Accord Tłıchǫ</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout texte.	<i>Accord Tłıchǫ</i>
Other enactments	(2) In the case of any inconsistency or conflict between this Act and the regulations and any other enactment, this Act and the regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre texte.	Autres textes

Tłıchǫ Agreement

Accord Tłıchǫ

Effect of the <i>Tłıchǫ Agreement</i>	4. (1) The <i>Tłıchǫ Agreement</i> is approved, given effect and declared valid, and has the force of law.	4. (1) L' <i>Accord Tłıchǫ</i> est approuvé, mis en vigueur, déclaré valide et a force de loi.	Entérinement de l' <i>Accord Tłıchǫ</i>
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body may exercise the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the <i>Tłıchǫ Agreement</i> and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by the <i>Tłıchǫ Agreement</i> .	(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l' <i>Accord Tłıchǫ</i> ont les pouvoirs, les droits, les privilèges et les avantages que celui-ci leur confère et sont assujettis aux obligations et aux responsabilités qu'il prévoit.	Droits et obligations

Third parties	(3) For greater certainty, the <i>Tłıchǰ Agreement</i> is binding on, and can be relied on, by persons and bodies that are not parties to it.	(3) Il est entendu que l' <i>Accord Tłıchǰ</i> a force obligatoire pour les personnes et les organismes qui n'y sont pas parties et quiconque peut s'en prévaloir.	Opposabilité
Transfers to the <i>Tłıchǰ</i> Government	5. (1) The Minister shall, by order, identify any personal property, including cash, assets and liabilities, that is to be transferred to the Tłıchǰ Government by the Government of the Northwest Territories under the <i>Tłıchǰ Agreement</i> .	5. (1) Le ministre désigne, par arrêté, les biens personnels, y compris les fonds, l'actif et le passif, que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest doit transférer au gouvernement tłıchǰ en vertu de l' <i>Accord Tłıchǰ</i> .	Transferts au gouvernement tłıchǰ
Transfers on behalf of others	(2) The order referred to in subsection (1) may include any personal property that was transferred to the Government of the Northwest Territories by the Government of Canada, or by a band or a corporation held by a band, for the purpose of being transferred on their behalf to the Tłıchǰ Government under the <i>Tłıchǰ Agreement</i> .	(2) L'arrêté peut inclure les biens personnels transférés au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest par le gouvernement du Canada, une bande ou une personne morale appartenant à une bande afin qu'ils soient transférés au nom de ces entités au gouvernement tłıchǰ en vertu de l' <i>Accord Tłıchǰ</i> .	Transferts au nom d'autres entités
Title to property	(3) The Tłıchǰ Government shall hold title to any property identified in the order referred to in subsection (1) on the date this Act comes into force, unless the order provides for the vesting of title at a later date.	(3) Le gouvernement tłıchǰ est, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, titulaire du titre relatif aux biens désignés dans l'arrêté, sauf si celui-ci prévoit une date ultérieure pour la transmission du titre.	Titre relatif aux biens désignés
Notice for personal property security interests	6. (1) If a security interest was registered before the date this Act comes into force in the Personal Property Registry under the <i>Personal Property Security Act</i> for personal property that has vested in the Tłıchǰ Government under the <i>Tłıchǰ Agreement</i> , the Tłıchǰ Government shall, without delay after the date of the vesting, send a written notice to the holder of the security interest advising the holder of the vesting of title.	6. (1) Si, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une sûreté a été enregistrée dans le réseau d'enregistrement des biens mobiliers sous le régime de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> à l'égard de biens personnels dévolus, en vertu de l' <i>Accord Tłıchǰ</i> , au gouvernement tłıchǰ, celui-ci envoie au titulaire de la sûreté, immédiatement après la date de la dévolution, un avis écrit l'informant de la transmission du titre.	Avis
Motor vehicles	(2) The Registrar of Motor Vehicles may cancel or modify an entry in the registry established under the <i>Motor Vehicles Act</i> for any motor vehicle that has vested in the Tłıchǰ Government under the <i>Tłıchǰ Agreement</i> , if any of the information in the registry must be changed as a result of the vesting.	(2) Le registraire des véhicules automobiles peut annuler ou modifier une inscription faite dans le registre établi en vertu de la <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> à l'égard de tout véhicule automobile dévolu au gouvernement tłıchǰ en vertu de l' <i>Accord Tłıchǰ</i> , si des modifications doivent être apportées aux renseignements figurant dans le registre par suite de la dévolution.	Véhicules automobiles
Appropriation		Affectation de fonds	
Payments	7. Such sums as are required to meet the monetary obligations of the Government of the Northwest Territories under the <i>Tłıchǰ Agreement</i> shall be paid from money appropriated for that purpose out of the Consolidated Revenue Fund.	7. Sont payées sur les crédits affectés à cette fin sur le Trésor les sommes nécessaires à l'exécution des obligations monétaires contractées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de l' <i>Accord Tłıchǰ</i> .	Paiements
<i>Tłıchǰ Tax Treatment Agreement</i>		<i>Accord sur le traitement fiscal des Tłıchǰ</i>	
Effect of tax agreement	8. The <i>Tłıchǰ Tax Treatment Agreement</i> is approved, given effect and declared valid, and has the force of law during the period it is in effect.	8. L' <i>Accord sur le traitement fiscal des Tłıchǰ</i> est approuvé, mis en vigueur, déclaré valide et a force de loi pour la période pendant laquelle il a effet.	Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

Judicial Notice

Admission d'office

Judicial notice of agreements	9. (1) Judicial notice shall be taken of the <i>Tłchq Agreement</i> and the <i>Tłchq Tax Treatment Agreement</i> .	9. (1) L' <i>Accord Tłchq</i> et l' <i>Accord sur le traitement fiscal des Tłchq</i> sont admis d'office.	Admission d'office des accords
Evidence	(2) A copy of the <i>Tłchq Agreement</i> or the <i>Tłchq Tax Treatment Agreement</i> published by the Queen's Printer of Canada is evidence of that agreement, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer of Canada is deemed to be so published, unless the contrary is shown.	(2) Tout exemplaire de l' <i>Accord Tłchq</i> ou de l' <i>Accord sur le traitement fiscal des Tłchq</i> publié par l'imprimeur de la Reine du Canada fait preuve de l'accord en question. Tout exemplaire donné comme publié par cet imprimeur est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.	Preuve
Judicial notice of Tłchq laws	10. (1) Judicial notice shall be taken of Tłchq laws.	10. (1) Les lois tłchqs sont admises d'office.	Admission d'office des lois tłchqs
Evidence	(2) A copy of a Tłchq law, registered in the register of laws maintained by the Tłchq Government and certified by a person authorized by the Tłchq Government, is evidence of that law without proof of that person's signature or official character.	(2) Une copie d'une loi tłchq, enregistrée dans le registre des lois tenu par le gouvernement tłchq et certifiée conforme par la personne autorisée par ce gouvernement, fait preuve de cette loi sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Preuve

Legal Proceedings

Poursuites judiciaires

Notice of issues	11. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of the interpretation, validity or applicability of the <i>Tłchq Agreement</i> , this Act or the regulations or any Tłchq law, the issue shall not be decided until the party raising the issue has properly served notice on the Attorney General of the Northwest Territories, the Attorney General of Canada and the Tłchq Government.	11. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une poursuite judiciaire ou administrative quant à l'interprétation, à la validité ou à l'applicabilité de l' <i>Accord Tłchq</i> de la présente loi, des règlements ou d'une loi tłchq, à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève au procureur général des Territoires du Nord-Ouest, au procureur général du Canada et au gouvernement tłchq.	Préavis
Contents of notice	(2) The notice required under subsection (1) must (a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises; (b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in subsection (1); (c) state the day on which the issue is to be argued; (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and (e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.	(2) Le préavis : a) précise la nature de la poursuite; b) fait état de l'objet de la question en cause; c) indique la date prévue pour le débat; d) donne assez de détails pour que soit révélée l'argumentation; e) est signifié au moins 14 jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.	Teneur du préavis
Rights of parties	(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of the Northwest Territories, the Attorney General of Canada and the Tłchq Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.	(3) Le procureur général des Territoires du Nord-Ouest, le procureur général du Canada et le gouvernement tłchq peuvent comparaître dans toute poursuite visée au paragraphe (1) et y participer comme parties en ayant les mêmes droits que toute autre partie.	Droits des parties

Nature of hearing

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held, if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) ne requièrent pas la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs requise.

Nature de l'audience

Regulations

Règlements

Regulations

12. The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of carrying out any of the provisions of the *Tłı̨chǫ Agreement* or the *Tłı̨chǫ Tax Treatment Agreement*.

12. Sur la recommandation du ministre, le commissaire en Conseil exécutif peut prendre les règlements nécessaires à l'application de l'*Accord Tłı̨chǫ* et de l'*Accord sur le traitement fiscal des Tłı̨chǫ*.

Règlements

Commencement

Entrée en vigueur

Coming into force

13. This Act comes into force on the day that federal settlement legislation comes into force pursuant to 4.3.3 of chapter 4 of the *Tłı̨chǫ Agreement*.

13. En conformité avec l'article 4.3.3 du chapitre 4 de l'*Accord Tłı̨chǫ*, la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la loi de mise en oeuvre fédérale.

Entrée en vigueur

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2005©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/2005©
